



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0186

Giovedì 28.03.2013

Sommario:

◆ SANTA MESSA "NELLA CENA DEL SIGNORE" NELL'ISTITUTO PENALE PER MINORI DI CASAL DEL MARMO IN ROMA

◆ SANTA MESSA "NELLA CENA DEL SIGNORE" NELL'ISTITUTO PENALE PER MINORI DI CASAL DEL MARMO IN ROMA

SANTA MESSA "NELLA CENA DEL SIGNORE" NELL'ISTITUTO PENALE PER MINORI DI CASAL DEL MARMO IN ROMA

- OMELIA DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
- TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE
- TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA
- PAROLE DEL PAPA AL TERMINE DELL'INCONTRO

Alle ore 17 di oggi, Giovedì Santo, Papa Francesco ha lasciato il Vaticano per recarsi all'Istituto Penale per

Minori di Casal del Marmo dove, alle ore 17.30, ha celebrato la Santa Messa "nella Cena del Signore", inizio del Triduo Pasquale.

Hanno concelebrato con il Santo Padre il Cardinale Vicario Agostino Vallini, il Sostituto della Segreteria di Stato S.E. Mons. Giovanni Angelo Becciu, il Segretario Mons. Alfred Xuereb, il Cappellano dell'Istituto, P. Gaetano Greco, terziario cappuccino dell'Addolorata, con un confratello. Nella Cappella dedicata al "Padre Misericordioso" erano presenti circa 50 giovani fra cui 11 ragazze, tutti ospiti dell'Istituto di pena. Presenti anche rappresentanti delle diverse categorie del personale del penitenziario e volontari.

Il gesto della lavanda dei piedi è stato compiuto da Papa Francesco ed ha riguardato 12 giovani ospiti dell'Istituto penale, di diversa nazionalità e confessione religiosa, e tra questi due ragazze.

Di seguito pubblichiamo il testo dell'omelia che il Santo Padre ha pronunciato nel corso della Santa Messa "nella Cena del Signore", dopo la lettura del Vangelo:

• OMELIA DEL SANTO PADRE

Questo è commovente. Gesù che lava i piedi ai suoi discepoli. Pietro non capiva nulla, rifiutava. Ma Gesù gli ha spiegato. Gesù – Dio – ha fatto questo! E Lui stesso spiega ai discepoli: «Capite quello che ho fatto per voi? Voi mi chiamate il Maestro e il Signore, e dite bene, perché lo sono. Se dunque io, il Signore e il Maestro, ho lavato i piedi a voi, anche voi dovete lavare i piedi gli uni agli altri. Vi ho dato un esempio, infatti, perché anche voi facciate come ho fatto io» (Gv 13,12-15). E' l'esempio del Signore: Lui è il più importante e lava i piedi, perché fra noi quello che è il più alto deve essere al servizio degli altri. E questo è un simbolo, è un segno, no? Lavare i piedi è: "io sono al tuo servizio". E anche noi, fra noi, non è che dobbiamo lavare i piedi tutti i giorni l'uno all'altro, ma che cosa significa questo? Che dobbiamo aiutarci, l'un l'altro. A volte mi sono arrabbiato con uno, con un'altra ... ma... lascia perdere, lascia perdere, e se ti chiede un favore, fatelo. Aiutarci l'un l'altro: questo Gesù ci insegna e questo è quello che io faccio, e lo faccio di cuore, perché è mio dovere. Come prete e come vescovo devo essere al vostro servizio. Ma è un dovere che mi viene dal cuore: lo amo. Amo questo e amo farlo perché il Signore così mi ha insegnato. Ma anche voi, aiutateci: aiutateci sempre. L'un l'altro. E così, aiutandoci, ci faremo del bene. Adesso faremo questa cerimonia di lavarci i piedi e pensiamo, ciascuno di noi pensi: "Io davvero sono disposta, sono disposto a servire, ad aiutare l'altro?". Pensiamo questo, soltanto. E pensiamo che questo segno è una carezza di Gesù, che fa Gesù, perché Gesù è venuto proprio per questo: per servire, per aiutarci.

[00418-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

C'est émouvant. Jésus qui lave les pieds de ses disciples. Pierre ne comprenait rien, il refusait. Mais Jésus lui a expliqué. Jésus – Dieu – a fait cela ! Et lui-même explique aux disciples : « Comprenez-vous ce que je viens de faire ? Vous m'appelez 'Maître' et 'Seigneur', et vous avez raison, car vraiment je le suis. Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. C'est un exemple que je vous ai donné afin que vous fassiez, vous aussi, comme j'ai fait pour vous » (Jn 13, 12-15). C'est l'exemple du Seigneur : Lui est le plus important et il lave les pieds, parce que parmi nous celui qui est le plus grand doit être au service des autres. Et cela est un symbole, c'est un signe, non ? Laver les pieds c'est : 'je suis à ton service'. Et nous aussi, parmi nous, n'est-ce pas que nous devons laver les pieds tous les jours l'un à l'autre, mais qu'est ce que cela signifie ? Que nous devons nous aider, l'un l'autre. Parfois je me suis mis en colère avec l'un, avec une autre.... mais... laisse tomber, laisse tomber, et s'il te demande un service, faites-le. Nous aider l'un l'autre : c'est ce que Jésus nous enseigne et c'est cela que je fais, et je le fais de tout cœur, parce que c'est mon devoir. Comme prêtre et comme évêque je dois être à votre service. Mais c'est un devoir qui me vient du cœur : je l'aime. J'aime cela et j'aime le faire parce que le Seigneur m'a enseigné ainsi. Mais vous aussi, aidez vous : aidez-vous toujours. L'un l'autre. Et ainsi en nous aidant nous nous ferons du bien. Maintenant nous allons faire cette cérémonie du lavement des pieds et nous pensons, que chacun de nous pense : 'Est-ce que vraiment je suis disposée, disposé, à servir, à aider l'autre ?' Pensons à cela, seulement. Et pensons que ce signe est une carezza de Jésus, que fait Jésus, parce que Jésus est venu précisément pour cela : pour servir, pour nous aider.

[00418-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

This is moving. Jesus, washing the feet of his disciples. Peter didn't understand it at all, he refused. But Jesus explained it for him. Jesus – God – did this! He himself explains to his disciples: "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord – and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you" (Jn 13:12-15). It is the Lord's example: he is the most important, and he washes feet, because with us what is highest must be at the service of others. This is a symbol, it is a sign, right? Washing feet means: "I am at your service". And with us too, don't we have to wash each other's feet day after day? But what does this mean? That all of us must help one another. Sometimes I am angry with someone or other ... but... let it go, let it go, and if he or she asks you a favour, do it. Help one another: this is what Jesus teaches us and this what I am doing, and doing with all my heart, because it is my duty. As a priest and a bishop, I must be at your service. But it is a duty which comes from my heart: I love it. I love this and I love to do it because that is what the Lord has taught me to do. But you too, help one another: help one another always. One another. In this way, by helping one another, we will do some good. Now we will perform this ceremony of washing feet, and let us think, let each one of us think: "Am I really willing, willing to serve, to help others?". Let us think about this, just this. And let us think that this sign is a caress of Jesus, which Jesus gives, because this is the real reason why Jesus came: to serve, to help us.

[00418-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Das ist bewegend: Jesus wäscht seinen Jüngern die Füße. Petrus verstand gar nichts, er verweigerte es. Aber Jesus hat es ihm erklärt. Jesus – Gott – hat *das* getan! Und er selbst erklärt den Jüngern: „Begreift ihr, was ich für euch getan habe? Ihr sagt zu mir Meister und Herr und ihr nennt mich mit Recht so; denn ich bin es. Wenn nun ich, der Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, dann müsst auch ihr einander die Füße waschen. Ich habe euch ein Beispiel gegeben, damit auch ihr so handelt, wie ich an euch gehandelt habe" (Joh 13,12b-15). Es ist das Vorbild des Herrn. Er ist der Wichtigste und ... wäscht die Füße. Denn unter uns muss der, welcher der Höchste ist, den anderen zu Diensten sein. Und das ist ein Symbol, ein Zeichen, nicht wahr? Die Füße waschen bedeutet: Ich bin dir zu Diensten. Und auch wir, unter uns – nicht dass wir jeden Tag einander die Füße waschen müssen –, aber was bedeutet dies? Dass wir einander helfen müssen, einer dem andern. Manchmal habe ich mich geärgert über den einen, über die andere ... aber ... lass es gut sein. Lass es gut sein, und wenn er dich um einen Gefallen bittet, tu es. Uns gegenseitig helfen: Das ist es, was Jesus uns lehrt, und das ist es, was ich tue. Und ich tue es von Herzen, denn es ist meine Pflicht. Als Priester und als Bischof muss ich euch zu Diensten sein. Aber es ist eine Pflicht, die mir aus dem Herzen kommt: ich liebe es. Ich liebe es, und liebe, es zu tun, denn so hat es mich der Herr gelehrt. Aber auch ihr: Helft uns, helft uns immer! Einer dem andern. Und wenn wir so einander helfen, tun wir einander Gutes. Jetzt vollziehen wir diese Zeremonie der Fußwaschung, und denken wir – jeder von uns denke darüber nach: „Aber ich, bin ich wirklich bereit zu dienen, dem andern zu helfen?" Denken wir nur an das. Und denken wir, dass dieses Zeichen eine Liebkosung Jesu ist, die Jesus gibt, weil Jesus genau dafür gekommen ist: um zu dienen, um uns zu helfen.

[00418-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Esto es conmovedor. Jesús que lava a los pies a sus discípulos. Pedro no comprende nada, lo rechaza. Pero Jesús se lo ha explicado. Jesús – Dios – ha hecho esto. Y Él mismo lo explica a los discípulos: «¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros? Vosotros me llamáis "el Maestro" y "el Señor", y decís bien, porque lo soy. Pues si yo, el Señor y el Maestro, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros los pies unos a otros: os he dado ejemplo para que lo que yo he hecho con vosotros, vosotros también lo hagáis» (Jn 13,12-15). Es el ejemplo del Señor: Él es el más importante y lava los pies porque, entre nosotros, el que está más en alto debe estar al servicio de los otros. Y esto es un símbolo, es un signo, ¿no? Lavar los pies es: «yo estoy a tu servicio». Y también nosotros, entre nosotros, no es que debamos lavarnos los pies todos los días los unos a los otros, pero entonces, ¿qué significa? Que debemos ayudarnos, los unos a los otros. A veces estoy enfadado con uno, o con una... pero... olvídale, olvídale, y si te pide un favor, hazlo. Ayudarse unos a otros: esto es lo que Jesús nos enseña y esto es lo que yo hago, y lo hago de corazón, porque es mi deber. Como sacerdote y como obispo debo estar a vuestro servicio. Pero es un deber que viene del corazón: lo amo. Amo esto y amo hacerlo porque el Señor así me lo ha enseñando. Pero también vosotros, ayudadnos: ayudadnos

siempre. Los unos a los otros. Y así, ayudándonos, nos haremos bien. Ahora haremos esta ceremonia de lavarnos los pies y pensemos: que cada uno de nosotros piense: «¿Estoy verdaderamente dispuesta o dispuesto a servir, a ayudar al otro?». Pensemos esto, solamente. Y pensemos que este signo es una caricia de Jesús, que Él hace, porque Jesús ha venido precisamente para esto, para servir, para ayudarnos.

[00418-04.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Isto é comovente: Jesus lava os pés dos seus discípulos. Pedro não compreendia nada, rejeitava. Mas Jesus lhe explicou. Jesus – Deus – agiu deste modo! O próprio Jesus explica aos discípulos: «Compreendeis o que acabo de fazer? Vós me chamais Mestre e Senhor, e dizeis bem, pois eu o sou. Portanto, se eu, o Senhor e Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros. Dei-vos o exemplo, para que façais a mesma coisa que eu fiz» (Jo 13, 12-15). É o exemplo do Senhor: Ele é o mais importante e lava os pés, porque entre nós aquele que está mais elevado deve estar ao serviço dos outros. E isto é um símbolo, um sinal, não é verdade? Lavar os pés significa: "eu estou ao teu serviço". E também nós, entre nós, não é que isto signifique de devamos lavar os pés todos os dias uns dos outros, mas qual é o seu significado? Significa que devemos nos ajudar, uns aos outros. Às vezes, fico com raiva de alguém, de um, de uma... mas deixa para lá, deixa para lá, e se essa pessoa te pede um favor, fá-lo. Ajudar-nos uns aos outros: é isto que Jesus nos ensina e é isto que eu faço, e o faço de coração, porque é o meu dever. Como sacerdote e como Bispo, devo estar ao vosso serviço. Mas é um dever que me vem do coração: amo-o. Amo-o e amo fazê-lo porque o Senhor assim me ensinou. Mas vós também, ajudai-nos: ajudai-nos sempre. Um ao outro. E assim, ajudando-nos, faremos o bem para nós mesmo. Agora realizaremos esta cerimônia de lavar-nos os pés e pensamos, cada um de nós pensa: "Eu realmente estou disposta, estou disposto a servir, a ajudar o outro?" Pensemos apenas nisto. E pensemos que este sinal é uma carícia de Jesus, que Jesus o faz, pois Jesus veio justamente por isso: para servir, para nos ajudar.

[00418-06.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

To wzruszające. Jezus, który umywa nogi swoim uczniom. Piotr niczego nie rozumiał, odmawiał. Lecz Jezus mu wyjaśnił. Jezus – Bóg – to uczynił! On często wyjaśnia swoim uczniom: „Czy rozumiecie, co wam uczyniłem? Wy Mnie nazywacie «Nauczycielem» i «Panem» i dobrze mówicie, bo nim jestem. Jeżeli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wyście powinni sobie nawzajem umywać nogi. Dałem wam bowiem przykład, abyście i wy tak czynili, jak Ja wam uczyniłem" (J 13,12-15). To przykład Pana: On jest najważniejszy a umywa nogi, bo między nami ten, który jest najwyższy musi służyć innym. A to jest symbol, znak, nieprawdaż? Umywanie nóg oznacza: „Jestem, aby ci służyć”. Także i my, między nami, czy nie powinniśmy każdego dnia jeden drugiemu obmywać nóg!? Ale co to znaczy? To, że musimy sobie nawzajem pomagać. Czasami jestem zły na tego czy na ową ... ale ... zapomnij, zostaw, a jeśli prosi cię o przysługę, spełnij ją. Pomagać sobie nawzajem: tego uczy nas Jezus i to jest to, co ja robię, a czynię to z serca, bo jest to mój obowiązek. Jako kapłan i biskup muszę wam służyć. Jest to jednak obowiązek, który wypływa z mego serca: kocham go. Kocham to i chętnie to czynię, bo tak mnie nauczył Pan. Lecz także wy pomóżcie nam: zawsze nam pomagajcie – jeden drugiemu. W ten sposób, pomagając sobie, będziemy czynili dobro. Teraz dokonamy tego obrzędu obmycia nóg i myślmy, niech każdy pomyśli: „Czy naprawdę jestem gotów, gotowa, by służyć, pomagać drugiemu?”. Pomyślmy tylko o tym. Pomyślmy, że ten znak jest Jezusową pieszczotą, że dokonuje go Jezus, bo Jezus przyszedł właśnie po to: aby służyć, aby nam pomóc.

[00418-09.01] [Testo originale: Italiano]

• PAROLE DEL PAPA AL TERMINE DELL'INCONTRO

Al termine della Santa Messa, prima di rientrare in Vaticano, Papa Francesco ha incontrato nella palestra del penitenziario la Famiglia dell'Istituto, alla presenza, fra gli altri, del Ministro di Grazia e Giustizia, On. Paola Severino, del Capo del Dipartimento per la Giustizia Minorile, Caterina Chinnici, del Comandante della Polizia Penitenziaria di Casal del Marmo, Saulo Patrizi, e di Liana Giambartolomei, Direttrice di Casal del Marmo. I ragazzi del penitenziario hanno donato al Papa un crocifisso in legno e un inginocchiatoio, anche questo in

legno, realizzati da loro stessi nel laboratorio artigianale dell'Istituto.

Nel corso dell'incontro, rispondendo prima all'indirizzo di saluto dell'On.le Severino e poi alla domanda di uno dei minori detenuti, il Santo Padre ha pronunciato le seguenti parole:

Ringraziamento dopo il saluto del Ministro Severino:

Ringrazio la Signora Ministro delle parole, ringrazio le autorità per l'accoglienza e ringrazio voi, ragazzi e ragazze, per l'accoglienza di oggi: sono felice di stare con voi. Avanti, eh? E non lasciatevi rubare la speranza, non lasciatevi rubare la speranza! Capito? Sempre con la speranza, avanti! Grazie.

Domanda di un ragazzo:

Grazie Padre che sei venuto oggi. Ma io voglio sapere una cosa: perché sei venuto oggi qua a Casal del Marmo? Basta, solo quello.

Risposta del Papa:

È un sentimento che è venuto dal cuore; ho sentito quello. Dove sono quelli che forse mi aiuteranno di più ad essere umile, ad essere servitore come deve essere un vescovo. Ed io ho pensato, io ho domandato: "Dove sono quelli a cui piacerebbe una visita?" E mi hanno detto "Casal del Marmo, forse". E quando me l'hanno detto, sono venuto qui. Ma dal cuore è venuto quello, soltanto. Le cose del cuore non hanno spiegazione, vengono solo. Grazie, eh!

Saluti finali:

Adesso mi congedo. Grazie tante della vostra accoglienza. Pregate per me e non lasciatevi rubare la speranza. Sempre avanti! Grazie tante!

[00418-01.02] [Testo originale: Italiano]

[B0186-XX.04]
